

## J. A. Hollon palkinto Petri Stenmanille

Vuoden 2008 J. A. Hollon palkinto on 9.4. luovutettu **Petri Stenmanille** tunnustuksena **Carl Boggsin** ja **Tom Pollardin** teoksen *Hollywoodin sotakone: Yhdysvaltain militarismi ja populaarikulttuuri* suomentamisesta.

Edellisen vuoden erityisen korkeatasoisesta tietokirjasuomennoksesta myönnettävä J. A. Hollon palkinto on perustettu vuonna 1991. Palkinnon myöntää Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry. Siihen kuuluu kunniakirja ja rahapalkinto, jonka määrä on 5 050 euroa. Suomen tietokirjailijat ry maksaa kolmanneksen palkintosummasta.

Palkintolautakuntaan ovat kuuluneet Suomen arvostelijain liiton nimeäminä arvostelijat **Veli-Matti Huhta** ja **Heikki Jokinen**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton edustajina suomentajat **Arto Häilä** ja **Tiina Ohinmaa** sekä Suomen tietokirjailijoiden edustajana **Pirjo Hiidenmaa**.

Lautakunta perustelee päätöstään seuraavasti:

Yhteiskuntatieteen professorit Boggs ja Pollard paneutuvat teoksessa amerikkalaisen militarismin ja Hollywoodin elokuvateollisuuden pitkään liittoon. Kirjassa selvitetään niiden keskinäisiä taloudellisia ja ideologisia kytköksiä ja sota- ja taisteluelokuvien merkitystä mielipiteenmuokkaajina viime vuosisadan alkuvuosikymmeniltä nykypäivään. Kaikki tämä käydään tutkijan pieteetillä läpi liki neljäläsadalla tiheään ladotulla sivulla.

Suomentajalle on riittänyt haasteita teoksessa, jossa yhdistyvät akateeminen perinpohjaisuus ja laajuus. Elokuva- ja sotahistorian faktat ja terminologia ovat vaatineet valppautta. Sen ohella on tarvittu kärsivällisyyttä, jäsennyskykyä ja erinomaista suomen kielen tyyliä ja taitoa, jotta alkuteoksen väliin akateeminen, väliin innostuneen rönsyilevä tyyli on saatu luettavaksemme nautittavalla suomen kielellä.

Tästä tehtävästään suomentaja Petri Stenman on selviytynyt kiitettävästi. Haasteeseen tarttumista on helpottanut etenkin tämän vuosikymmenen mittaan karttunut kokemus nimenomaan yhteiskunnan, historian ja politiikan alaan liittyvän kirjallisuuden luottokääntäjänä. Hänen suomennoksinaan on saatu aiemmin lukea mm. Ruandan ja entisen Jugoslavian sodista ja niiden traagisista seurauksista.

Palkinto on tunnustus paitsi ammattimaiselle suomentajan työlle myös ajankohtaiselle suomenkieliselle tietokirjallisuudelle, jonka tarve on kansainvälistymisestä huolimatta – ja juuri siksi – yhä vahvempi.